

Universität zu Köln  
Philosophische Fakultät  
Romanisches Seminar  
El sureste europeo en las literaturas españolas e hispanoamericanas  
Prof. Christian Wentzlaff-Eggebert

## Presentación del la realidad en la obra de Herta Müller

Katrin Reincke

Flotowstr. 1  
Haus 19 Wg. 1.1  
50931 Köln

Osterende 6  
27383 Westervesede

[k.reincke@gmx.net](mailto:k.reincke@gmx.net)

Tel.: 0176/81156471

Matrikelnummer: 4779789  
BA Regionalstudien Lateinamerika/ VWL

## Indice

1. Introducción	1
2. Biografía	2
3. El estilo literario de Herta Müller "Erfundene Wahrnehmung" y la autoficción	3
4. La Realidad de la comunidad germano-rumana en la obra de Herta Müller a través del ejemplo de "Niederungen"	
4.1 La obra "Niederungen"	5
4.2 Datos de referencia y paralelismos	6
4.3 Valores y normas de la comunidad banato-suabo	9
5. Realidad de la dictadura de Ceaușescu en Rumanía en la obra de Herta Müller partiendo de su obra "Herztier"	12
6. Resumen	16
7. Bibliografía	17

# 1 Introducción

El análisis de la obra de Herta Müller muestra que es muy diversa. Además de prosa, Müller publicó cuentos cortos, ensayos, "collages" así como numerosos artículos.

La autora, perteneciente a la minoría alemana de la región rumana de Banato, padeció desde su infancia las estructuras rígidas y la limitación de su pueblo y, más tarde, un sistema totalitario que conllevaba la dictadura de Nicolae Ceaușescu.

Herta Müller sufrió mucha represión y injusticia en su vida. Entre otras cosas fue marginada como mujer, como alemana y como autora e intelectual dentro de la comunidad suaba del Banato. Su pasado intenso la inspira y la obliga al mismo tiempo de propocinar lo que vivía en cuanto a sus publicaciones tanto las que son de ficción.

Müller una vez dijo que empezó a escribir "als ich mir nicht mehr anders zu helfen wusste, als die Schikanen gegen mich immer unerträglicher wurden."<sup>1</sup> Su sufrimiento y su miedo permanente a no conseguir la adaptación, durante su niñez en el Banato así como bajo la dictadura, que se le exigía, fue el origen de su literatura.

Partiendo de la relación existente entre la experiencia vital de la autora y su literatura, el presente trabajo pretende subrayar la importancia que tiene en su obra la realidad vivida por ella. El núcleo de este trabajo y la tesis que propone, es que tanto los motivos que inspiraron Herta Müller como los temas de su obra tienen un trasfondo real y autobiográfico.

Este trabajo va centrarse en dos aspectos de su vida y obra. Por un lado, se a referir a la minoría alemana de Rumanía, y, por otro, a las reflexiones sobre este país bajo la dictadura de Ceaușescu. Se va tratar el cuento "Niederungen", que fue publicado en la obra homónima y su novela "Herztier". Es necesario tratar su concepto de "Erfundene Wahrnehmung" que se encuentra en los textos de Herta Müller y que se explicará en un capítulo propio.

Se pretende mostrar que gran parte de su obra existe por el contexto de sus experiencias y vivencias y que no se puede sepearar su creación literaria del trasfondo personal y de los espacios vitales que ejercieron demasiada influencia. Asimismo, se pretende resaltar el reflejo de sus impresiones vitales y de su pensamiento en sus textos así como cuales instrumentos se sirve para expresarlo y crear motivos.

---

1 Véase: Greiner, Ulrich: Ich hatte so viel Glück. In: <http://www.zeit.de/2009/43/Interview-Herta-Mueller/seite-2>, 15.10.2009.

## 2 Biografía

Herta Müller, que obtuvo el premio Nobel de literatura en 2009, creció en unas circunstancias culturales especiales. Nació el 17 de agosto de 1953 en Nitzkydorf en Rumanía. Este pueblo forma parte de la región del Banato rumano donde Müller se crió dentro la minoría de los suabos. Como vivía en esta comunidad de raíces alemanas, la lengua materna de Müller es el alemán.<sup>2</sup> En la segunda guerra mundial, su padre fue soldado de las SS y su madre fue deportada a la URSS para realizar trabajos forzados. Con quince años Müller se trasladó del pequeño pueblo a la ciudad de Temeswar para cursar el bachillerato. A partir de aquel momento, empezó a aprender el rumano. Entre 1973 y 1976 Müller estudió en la universidad allí filología alemana y rumana. Después de sus estudios, trabajó en diferentes lugares como, por ejemplo, como profesora, o como educadora y traductora en una fábrica. Estaba en relación con el grupo "Aktionsgruppe Banat". Fundado por autores rumano-alemanes, esta asociación crítica, solidaria y libre fue perseguida por la Securitate, el servicio secreto rumano, y finalmente fue disuelta. Miembro de este grupo fue entre otros su primer marido, Richard Wagner.<sup>3</sup> La dictadura socialista de Ceaușescu no solamente intervenía en la vida del grupo sino también en la vida de Herta Müller.

Como no quería colaborar con el servicio secreto, perdía todos sus puestos de trabajo. Comenzó a escribir y publicó en el año 1982, a pesar de la resistencia de muchos años, su primer libro "Niederungen", no obstante en versión corregida por la censura.

Las amenazas y la persecución por parte de las autoridades rumanas, así como la escasez material, aumentaron y finalmente motivaron su salida del país. En 1987 Müller salió de Rumanía a la República Federal de Alemania, lo que era posible por sus raíces alemanas. En Alemania finalmente tuvo la posibilidad de publicar, además de los cuentos de "Niederungen", obras que criticaban a la dictadura.<sup>4</sup>

Sin embargo, Müller se sentía de nuevo como marginada: "Als deutschsprechende Rumänin gehörte sie einer sprachlichen Minderheit im eigenen Vaterland an, was ihr ganzes Leben, das sich stets im Wechselspiel von Zugehörigkeit und Außenseitertum zu vollziehen scheint, geprägt hat."<sup>5</sup>

En los primeros años, las amenazas por parte de la Securitate no cesaban. Müller hasta hoy día ha creado una obra amplia, que culminó con el Premio Nobel en el año 2009 por su novela "Atemschaukel", que trata de un alemán de Rumanía perseguido por el régimen de Stalin.

---

2 Véase: Renneke: „Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt.“ Begehbare Landschaften und Sprachräume zwischen Rumänien und Deutschland-Herta Müller, pp. 337-339.

3 Véase: Bauer: Tabus der Wahrnehmung: Reflexion und Geschichte in Herta Müllers Prosa, pp. 257-278.

4 Véase: Renneke: „Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt.“ Begehbare Landschaften und Sprachräume zwischen Rumänien und Deutschland-Herta Müller, pp. 337-339.

5 Véase: Øye: „...jeder gebührt ein anderer Name.“ Fremdheit und Identität in Herta Müllers Reisende auf einem Bein“, pag. 6.

### 3 El estilo literario de Herta Müller "Erfundene Wahrnehmung" y la autoficción

Como ya se ha mencionado, se va a referir a dos textos de Herta Müller, por lo que parece importante y fundamental tratar las características del estilo de esta autora. Casi cada obra de ficción de Herta Müller tiene algo que ver con los tiempos y los temas que ella vivió. Por razones obvias, se puede preguntar si se trata de una obra autobiográfica. Se tratará de responder a esta cuestión mediante diferentes trabajos científicos que, de modo muy interesante, van a mostrar las tomas de posición y los escritos de la propia autora en relación con ello.

Tanto los lugares como la realidad histórica que refleja, hacen a suponer que la literatura de Müller revela su vida. En concreto, varios hechos de su biografía aparecen en su obra de ficción. Especialmente en el cuento „Niederungen“, así como en „Herztier“ se puede observar mejor esta tendencia. Por una parte, a nivel más general como, por ejemplo, en los personajes. En "Niederungen" la protagonista es una niña que vive en un pueblo germano-rumano. También la protagonista de „Herztier“ se parece mucho a Herta Müller. Por lo demás, se puede analizar esta tendencia a nivel más concreto. Sirvan de ejemplo que el padre de Müller, a al padre de la protagonista de „Herztier“, trabajó para las SS o que los dos, la protagonista y Müller, tenían los mismos trabajos. <sup>6</sup> Muchos ejemplos indican que hay indudablemente una aproximación compleja al pasado de la autora. Una vez Müller se expresó al respecto en una entrevista: "Na ja, und da geht es mir auch immer um Personen, die es wirklich gegeben hat, die man nicht erkennt, wenn man es nicht weiß, aber wenn man es weiß, erkennt man Splitter."<sup>7</sup>

No obstante, se nota en todos los textos de ficción, que no se trata de una autobiografía, especialmente por su manera de escribir tan artística y a menudo en clave.

Entonces, ¿cómo se puede definir la relación entre Müller y sus novelas y cuentos? El término que se puede emplear para ello es "Autofiktion" [autoficción], que fue acuñado por Georges-Arthur Goldschmidt. Herta Müller construyó sus novelas siguiendo ese principio. El término indica una diferencia y, al mismo tiempo, una relación entre ficción y autobiografía. Por un lado sugiere que la obra ficticia no se puede leer como un fiel reflejo de la vida de la autora, pero por otro, el término conlleva que el texto no existiría sin la experiencia de la propia autora. <sup>8</sup>

Herta Müller añade que "die Erfundene Wahrnehmung" es una condición para la autoficción. Este término es creación suya. "Die Wahrheit der geschriebenen Erinnerung muss erfunden werden"<sup>9</sup> escribe Müller en su colección de ensayos "In der Falle". Para la autora la percepción

<sup>6</sup> Véase: Nubert: Schwerpunkte rumäniendeutscher Literatur nach 1990, pp. 365-375.

<sup>7</sup> Véase: Eddy: Die Schule der Angst. Gespräch mit Herta Müller, p. 333.

<sup>8</sup> Véase: Ursin: Autofiktion bei Herta Müller, pp. 344-352.

<sup>9</sup> Véase: Müller: In der Falle, pág. 10.

inventada es algo que proviene del miedo, el cual provoca una abolición de las fronteras entre el mundo interior y exterior, comparable a la naturaleza infantil. Eso significa, según ella, que el miedo, el factor del mundo interior, es el desencadenante de la transformación de la visión del mundo exterior. Lo que resulta es una percepción inventada: el miedo interior extiende a la visión del mundo exterior. En general, se puede decir que la percepción inventada tiene un punto de partida en la realidad. Como la percepción subjetiva contiene el miedo interior hace percibir las cosas del mundo exterior de otra manera, es decir en este caso circunstancias triviales se transforman en algo temible.<sup>10</sup>

Para explicar este complejo concepto se puede citar un ejemplo:

„Über dem Bett meiner Großeltern hing ein Heiligenbild (...)  
Etwas war auf dem Bild, das draußen kein Leben zeigt, Steine.  
Große braune Steine. Sie allein wurden nicht ernsthaft. Sie  
wurden bedrohlich, weil sie die Grenzen der Steine  
überschritten. Ich sah in diesen Steinen braune, überreife  
Gurken. Nur vor ihnen hatte ich Angst. Ich wußte jeden Abend,  
daß die überreifen Gurken in der Nacht platzen. Daß sie sich,  
wenn sie platzen, über das Zimmer ergießen, über das Haus.  
Und, daß sie uns alle vergiften“<sup>11</sup>

Esta percepción es producida por el miedo, que está metido en lo más hondo y está determinado por los miedos infantiles como son el miedo social y existencial. Si se hiciera referencia a ejemplos de su literatura sobre la dictadura, se podría ver que uno de los miedos internos es el de sentirse permanentemente vigilado. Esta percepción produce una continua desconfianza.

Volviendo a nuestro ejemplo, está claro que las fronteras entre el mundo interior y exterior desaparecen. Se llega a una fundición de los dos mundos. El miedo interior se manifiesta permanentemente en la percepción del exterior. En el ejemplo se ve que la "Erfundene Wahrnehmung" se caracteriza por la plasticidad. Así, Müller consigue que sus ideas, su plasticidad, se puedan entender como metáforas y que así se puedan expresar con palabras.<sup>12</sup>

En resumen, se puede decir que la percepción inventada no es solamente un modo de tratar con la realidad durante su niñez sino también un recurso estilístico de Herta Müller para someter sus recuerdos a una elaboración literaria. Con la "Erfundene Wahrnehmung" y con el concepto de la autoficción en general, Müller puede convertir en ficción sus vivencias y sus sentimientos de apátrida, su miedo, su falta de perspectivas, su oposición y su sentimiento de ser distinta. Al mismo tiempo siempre de esa manera puede dejar pendiente si se trata de la verdad o si solamente fue moldeado por el mundo emocional de Müller o incluso si se trata de un elemento completamente ficticio..

---

10 Véase: Grün: Fremdheit und Alterität bei Herta Müller, pp. 29-39.

11 Véase: Müller: Der Teufel sitzt im Spiegel, pp. 11-12.

12 Véase: Compagne: Fleischfressendes Leben, pp. 19-24

La percepción inventada de Müller refleja el engaño desde su infancia como mecanismo de adaptación y posibilita la expresión de sus miedos sociales y existenciales como marginada de la comunidad.<sup>13</sup>

„Was ich im nachhinein noch genau weiß, was mich daran erschreckt ist, daß ich damals nicht vor der erfundenen Wahrnehmung Angst hatte, sondern vor der Tatsache, daß man das weiß. Meine größte Arbeit war, das, was im Kopf stand, zu verstecken. Das Täuschen war die Arbeit meiner Kindheit. Wußte ich doch sehr genau, daß man als `krank` erklärt werden konnte. Und wie rasch so was ging. Und wie endgültig das war ,wenn es einen mal getroffen hatte<sup>14</sup>

## 4 La Realidad del la comunidad germano-rumana en la obra de Herta Müller a través del ejemplo de "Niederungen"

### 4.1 La obra "Niederungen"

Como ya se ha mencionado, "Niederungen" fue la primera publicación de Herta Müller. La colección de prosa del año 1989, que fue sometida a la censura del régimen socialista, provocó mucha indignación en la población, en particular en la sociedad germano-rumana. La palabra "Niederungen" se aplica a la tierra natal de los suabos del Banato. Müller hace uso de este término para expresar de manera metafórica la conciencia baja de la comunidad y su estrechez de miras. El tema de sus cuentos es la sociedad de los pueblos de los suabos del Banato. Como éstos se sintieron mal representados llamaron traidora a Müller, utilizando el término "Nestbeschmutzerin".<sup>15</sup> En esta obra Müller se centra en el tema de una comunidad que no admite a ningún extraño, que se limita a sus propias reglas y normas. A continuación se va referir al cuento homónimo, de modo que cuando yo diga desde este momento "Niederungen" se refiere al cuento y no a la obra completa.

El cuento "Niederungen" es narrado desde la perspectiva de una niña como muestra en el estilo de escribir. No se lee con soltura, sino que parece más una yuxtaposición de imágenes. En el cuento no se encuentra ningún acto complejo. La lengua está constituida por frases entrecortadas y todo es narrado en pretérito. Está muy claro que narra muy detalladamente cosas que objetivamente no tienen mucha importancia. De este modo la autora quiere subrayar que es la perspectiva de una niña. Este punto de vista permite asimismo exageraciones, que sirven para dibujar al ser de

---

13 Véase: Bauer: Tabus der Wahrnehmung: Reflexion und Geschichte in Herta Müllers Prosa, pp. 257-278.

14 Véase: Müller: Der Teufel sitzt im Spiegel, p.13.

15 Véase: Nubert: Schwerpunkte rumäniendeutscher Literatur nach 1990, pp. 365-375.

estrechos horizontes y las ritualizaciones. Los hábitos de los habitantes del pueblo además se presentan como absurdos. Por la vista de una niña ni se realiza crítica directa ni aparece como ofensivo. En el cuento no se concreta ni el espacio ni el tiempo. Solamente si se conoce la vida de la autora es fácil de deducir el marco histórico. Por la sucesión de impresiones no es posible encontrar un espacio de tiempo acabado. Como la propia Müller vivió toda su infancia en un pueblo parecido al cuento, resulta evidente que en este caso también hace uso de la percepción inventada y que "Niederungen" transmite información sobre la realidad vivida por Müller.<sup>16</sup> Este hecho va a ser analizado en los siguientes párrafos.

#### 4.2 Datos de referencia y paralelismos

Con el trasfondo de la biografía de Herta Müller y adicionalmente por sus ensayos y obras de reflexión se da cuenta de que en el cuento "Niederungen" se encuentran hechos y rasgos paralelos, y lo confirma que se trata de autoficción. Un paralelismo decisivo existe claramente en la estructura familiar. Como Herta Müller, la narradora en primera persona vive en un hogar de tres generaciones, es decir con sus abuelos y su padre.

La identidad del padre coincide con la identidad real de Müller, se destaca por su pasado en las SS y su adicción al alcohol. Para ello la autora se sirve de metáforas: "Mein Vater hat seine Leber ausgekotzt. Sie stinkt dort im Eimer wie faule Erde"<sup>17</sup> y „Ich hatte eine Rolle auf dem Kopf, die an Feiertagen immer mit Zuckerwasser und mit einem Kochlöffelstiel gedreht wurde. Sie war wieder schief geraten, wie an allen Feiertagen, weil Mutter beim Kämmen weinte, denn Vater war wieder betrunken aus dem Wirtshaus gekommen."<sup>18</sup> Es muy interesante ver, que Müller en su ensayo "Der König verneigt sich und tötet" transmite los mismos recuerdos de su infancia, tanto la disposición de ánimo del padre como la de la madre, en el peinado de la hija. Lo que en el cuento solamente parece como una metáfora era realidad en la vida de Herta Müller. "Ich sehe meine Frisur auf jedem Foto an, wie es meiner Mutter am Morgen dieses Tages, während sie mich kämmte, zumute war."<sup>19</sup> Explica que cuanto más desordenado tenía su peinado lo más borracho estaba su padre.

En las grabaciones "Die Nacht ist aus Tinte gemacht" narra que muchas veces era víctima de palizas por parte su madre. Su madre descargaba así la frustración por el alcoholismo del padre. En "Niederungen" este aspecto también es similar. A consecuencia de hechos banales, la narradora

---

16 Véase: Predoiu, Faszination und Provokation bei Herta Müller, pp. 45-56.

17 Müller: Niederungen, pág. 38.

18 Müller: Niederungen, pág. 48.

19 Müller: Der König verneigt sich und tötet, S.70.

recibe una bofetada, por ejemplo cuando no reacciona enseguida a la llamada de su madre.<sup>20</sup>

„Das bedeutet, daß mein Vater am Abend davor stockbesoffen war meine Mutter weinte beim Kämmen, ich war ihr lästig, ein Klotz, der sie, wie sie oft sagt, vor der Scheidung zurückschrecken ließ“<sup>21</sup>

La situación familiar de Müller se refleja en los juegos de los niños. Cuando la narradora en primera persona juega a las casitas con el hijo de los vecinos, está claro que reproducen las experiencias propias:

„Wir spielen. Ich beschimpfe ihn, weil er betrunken ist, weil kein Geld im Haus ist, weil die Kuh kein Futter hat, ich nenne Wendel (den Nachbarsjungen) Faulpelz und Dreckschwein und Vagabund und Säufer und Tunichtgut und Nichtsnutz und Hurenbock und Schweinehund. So geht das Spiel. Es macht mich froh, und es lässt sich spielen“<sup>22</sup>

Especialmente llama la atención ”Es macht mich froh [...]“ en la visión global de la obra. Como todo es expuesto, parece muy raro que esta forma de jugar la haga feliz. Lo que se muestra es la pura realidad que vivía la protagonista. Müller misma subraya en sus ensayos y grabaciones que casi nunca tenía tiempo de jugar, ya que su vida estaba solamente ocupada por el trabajo también en los primeros años de su infancia. En consecuencia, parece claro por qué el reflejo triste de su vida familiar le complace.<sup>23</sup>

En el cuento aparece el miedo de manera permanente. Por la perspectiva de ”Niederungen“ se refiere claramente a si misma „Überall, wo ein Haus steht, wo Mütter und Väter und Großmütter und Großväter und Kinder und Haustiere auf einem Haufen sind, ist immer auch Angst.“<sup>24</sup> Como ya se ha tratado en el capítulo sobre la autoficción, Müller se refiere a ello como el origen de la percepción inventada. Esta tesis formulada por Müller posibilita descifrar el cuento, que para Müller el miedo esencial es el origen y al mismo tiempo la base de la percepción inventada. Esa misma idea se puede encontrar en relación con la protagonista en ”Niederungen“, donde este concepto se refleja continuamente. El concepto del mundo es moldeado por la vida interior de ella. Por su miedo continua la narradora percibe todo como amenazador. Ni la naturaleza ni los objetos o las personas tienen una connotación positiva.

„Sie sahen aus wie Mohn, und sie wimmelten. Ich hatte Angst vor ihnen, sie waren so klein und so zahllos, und sie machten keinen Lärm bei der Arbeit.“<sup>25</sup>

---

20 Véase: Müller: Niederungen, pág. 49.

21 Véase: Müller: Der König verneigt sich und tötet, S.70.

22 Véase: Müller: Niederungen, pág. 97.

23 Müller: Die Nacht ist aus Tinte gemacht, CD 1Track 11.

24 Véase: Müller: Niederungen, pág 96.

25 Véase: Müller, Niederungen, pág 50.

La narradora, como Müller misma, tenía que ayudar mucho a sus padres, en la granja y en la labranza de las tierras. En el siguiente fragmento la narradora de niña describe su visión de unas vacas.

„Die Kühe tragen dann große unförmige Schuhe aus Schlamm durch die Häusertore. Man riecht das Gras in ihren Bäuchen. Die Grasknollen, die ihnen nach dem ersten Kauen in der Gurgel wieder hochkommen, tun mir selber in der Brust weh.<sup>26</sup>

No se lee como algo sentido por un niño. En todo ello el miedo indefinido influye. Müller presenta, a través de su percepción inventada, una infancia que no se caracteriza por despreocupación. La autora odia el trabajo en el campo y con los animales. Lo único que veía es la muerte.<sup>27</sup> En sus grabaciones Müller subraya que ya desde su infancia la muerte era algo presente y acostumbrado para ella. „Ich hab auch verstanden als ganz kleines Kind schon was der Tod bedeutet, das musste niemand erklären“<sup>28</sup> Explica que por cosas banales y por cualquier enfermedad pensaba que tenía que morir.<sup>29</sup> Cuando la narradora del cuento „Niederungen“ se cayó, mientras pastoreaba a las vacas, se sentía de modo muy parecido.

„Ich hatte Angst, dass durch diese offenen Knie der Tod in mich hineinfindet, und ich legte rasch die Hände auf die Wunden.“<sup>30</sup>

En „Niederungen“ hay muchas coincidencias con la infancia de Herta Müller en comparación con la de la infancia simbolizado en el cuento. Ya al inicio la narradora añade a la yuxtaposición de descripciones que clavaban con alfileres pajaritos.<sup>31</sup> Esta característica revela su pasado. La autora explica que en aquel tiempo los agricultores, que eran casi todos los del pueblo, tenían normas las que no analizaron o examinaron nunca. Esta forma de normas se transmitía directamente a los descendientes de la comunidad y Müller afirma que en este caso no hasta ser adulto y lejos del pueblo, reflexionaba sus normas como por ejemplo el trato con animales.<sup>32</sup>

---

26 Véase: Müller, Niederungen, pág. 24.

27 Véase: Müller, Der König verneigt sich und tötet, pág. 12.

28 Müller: Die Nacht ist aus Tinte gemacht, CD 1 Track 17 00.04-00.09.

29 Müller: Die Nacht ist aus Tinte gemacht, CD 1 Track 17.

30 Véase: Müller, Niederungen, pág. 25.

31 Véase: Müller, Niederungen, pág. 18.

32 Müller: Die Nacht ist aus Tinte gemacht, CD 1 Track 24.

### 4.3 Valores y normas de la comunidad banato-suaba

En el cuento no solamente se transmiten aspectos personales de Herta Müller en presente y en pasado sino también sobre la comunidad germano-rumana del Banato por lo general. Aun cuando en el cuento no se menciona el tiempo y ni el espacio, se hacen algunas alusiones concretas. Así por medio de una frase que a continuación va a tener un papel clave, se sabe de manera inequívoca que se trata de una comunidad de procedencia alemana.

„Jeder hat bei der Einwanderung einen Frosch mitgebracht. Seitdem es sie gibt, loben sie sich, dass sie Deutsche sind, und reden über ihre Frösche nie und glauben, dass es das, wovon zu reden man sich weigert, auch nicht gibt.“<sup>33</sup>

Aunque por la perspectiva de una niña Müller evita una valoración de del mundo que construye y describe ella, en la frase citada se observa que la narradora toma una posición muy crítica frente a los del pueblo. Esta actitud se extiende por todo el cuento, aun cuando no de manera directa sino que se realiza por la filtración de las circunstancias que se cuenta. A pesar de que se trate de un texto autoficcional, se puede deducir que se trata de la filtración por lado de la autora y por eso posiblemente de la vida real de Müller dentro de la comunidad banato-suaba .

Por medio de una lengua metafórica evita a menudo lo concreto y evita así una identificación clara. Pero por las reacciones indignadas de la población residente en Nitzkydorf, parece concluyente que Müller se refiere de manera parcial a esta comunidad. El punto central criticado por la población es que Müller les señala como estrechos de miras y fascistoides. Se presenta la comunidad como un grupo en el que las relaciones humanas están sometidas a una ritualización que conduce a insensibilidad y a la rigidez.<sup>34</sup> En "Niederungen" se muestra esta característica concretamente en el seno de la familia de la narradora.

„Mutter und Vater redeten wieder sehr wenig, und von dem wenigen wieder sehr viel über Kuh und übers Geld. Tags arbeiteten sie und sahen sich nicht, und nachts schliefen sie Rücken an Rücken ein und sahen sich nicht an.“<sup>35</sup>

La narradora vivía frialdad por todos los miembros de la familia, cualquier frustración parece descargarse contra la niña. La cordialidad nunca surgía dentro de las fronteras de este pueblo que parece aislado en el alrededor rumano. Todos se caracterizan por su rigor. Por unas desobedencias sin importancia la abuela quiere arrancarle orejas<sup>36</sup>, el dentista tira la dentadura de una persona al

---

33 Véase: Müller: Niederungen, pág. 103.

34 Véase: Grün: Fremd in einzelnen Dinge, pp. 51-60.

35 Véase: Müller: Niederungen, pág. 74.

36 Véase: Müller: Niederungen, pág. 80.

suelo para humillación<sup>37</sup> y los hombres llevan zapatos duros para matar a pisotones a los perros vagabundos.<sup>38</sup> La mayoría de los hechos incluyen algo brutal y duro.

Para Müller la faena del campo requiere especial atención. En sus ensayos y grabaciones pone de relieve la vida cotidiana tan dura y destructiva. El trabajo es el medio para cumplir las exigencias que existen y que son observadas por la comunidad. La autora critica esta dependencia de un sistema imaginario que domina la comunidad banato-suaba.

„Mutter kam aus dem Schuften nicht heraus. Die Dorfleute lobten sie aber nicht für ihren Fleiß. Nur über die Nachbarin redeten sie, dass sie nichts wert sei, dass sie am hellen Tag Bücher lese, dass der ganze Haushalt bei ihr Purzelbaum schlage und dass ihr Mann auch nicht mehr wert sei als sie, weil er das alles dulde.“<sup>39</sup>

Aunque se trata de puras observaciones, simultáneamente con la autoficción de fondo se nota la crítica. Lo que indica la frase citada, es el trato con los marginados y con las personas de diferente parecer. Dado que las comunidades no sólo se definen las características comunes, sino con los que no forman parte de la comunidad, como muestra el cuento "Niederungen". Al respecto, la mayoría de las personas son designadas por su función: el organista, el dentista, el veterinario, el tío, el guardia nocturno y el vecino. Por lo demás, a menudo se generalizan dos grupos: los hombres y las mujeres. Este aspecto nos muestra una forma de colectividad. La comunidad del pueblo no deja lugar al individualismo. Müller subraya en sus ensayos que existe la fobia frente a los recién llegados, a los que no proceden de la comunidad y a los que salen de la colectividad.<sup>40</sup> Hay que destacar una metáfora que Müller repite frecuentemente y que incluso utiliza como título de una colección de ensayos: "Der Teufel sitzt im Spiegel". Müller subraya que esta expresión era un giro corriente en su tierra natal. Eso expresa simbólicamente que no han permitido de que reflexionar sobre sí mismo y ocuparse con sí mismo. Cualquier tipo de individualidad debe ser dejado de lado para proteger la colectividad, lo que es importante a causa de su posición como minoría en Rumanía. Individualidad dentro de la comunidad significa correr de riesgo de ser expulsado de ella y perder la protección.<sup>41</sup> Asimismo, en "Niederungen" Müller presenta esta alegoría.

„Sie weiten die großen Augen und tragen das Frösteln in ein kerzenbeleuchtetes Zimmer, das mit Plastikblumen und Leichengeruch angefüllt ist, in dem der Teufel gelähmt hinter

37 Véase: Müller: Niederungen, pág. 57.

38 Véase: Müller: Niederungen, pág. 24.

39 Véase: Müller: Niederungen, pág. 75.

40 Véase: Predoiu: Faszination und Provokation bei Herta Müller, pp. 73-78.

41 Véase: Müller: Der Teufel sitzt im Spiegel, pp. 20-41.

der Tür im Spiegel steht, der mit schwarzen schwäbischen Schürzen verhängt ist, damit die Gebete der Lebenden und die Seele des Toten in dem Himmel kommen.“<sup>42</sup>

Autoestima se pone en este caso a algo vil. La conciencia cívica banato-suaba obstruye la formación de una conciencia y la identificación de uno mismo de manera independiente. En el cuento casi todos los marginados y no aceptados en la sociedad se identifican fácilmente: se les llama por su nombre. El hermano de la abuela es llamado por su nombre, Franz, porque era demasiado lloroso así que ni se pudo curar con remedios vegetales supersticiosas: excrementos de cornejas. También se nombra a un amigo de la narradora, Wendel, que tenía dislexia. Müller subraya que a todos los que tenían problemas psíquicos, les designaron como locos y los obligaron a tener una posición maginal. Como ya se ha mencionado, a personas de diferente parecer se las expulsaba de la comunidad. Al respecto una mujer del pueblo se pone como víctima por tener otros hábitos. Al final la llaman bruja.

„Sie gingen ihr aus dem Weg und beschimpften sie weil sie ihr Haar anders kämmte, weil sie ihr Kopftuch anders band, weil sie ihre Fenster und Türen anders anstrich als die Leute im Dorf, weil sie andere Kleider trug und andere Feiertage hatte, weil sie nie das Straßenplaster kehrte und beim Schlachten so viel trank wie ein Mann und abends betrunken war und, statt Geschirr zu waschen und Speck zu salzen, allein mit dem Besen tanzte.“<sup>43</sup>

Müller denuncia en sus publicaciones la intolerancia y el hecho de que la comunidad alemana de Rumanía se siente superior. Una atención especial merece la crítica a la inclinación fascistoide de la comunidad banato-suaba.

Al principio Müller basa este hecho en el pasado nacional-socialista de los hombres de la comunidad porque la mayoría de ellos formó parte de las SS. Una metáfora que Müller usa muchas veces es la de la "rana", que se convierte en el símbolo de estar siempre observado. En el cuento "Niederungen" se habla de una „rana alemana“ que cuida de que la identidad alemana no se pierda, que la germanidad se mantenga.<sup>44</sup> Este aferramiento obstinado según Müller, es el origen de su estrechez de miras. Las últimas frases del cuento muestran, junto a la cita ya mencionada, el uso de esta metáfora. La narradora se da cuenta y siente de manera inequívoca la presión permanente para adaptarse a la identidad colectiva.<sup>45</sup>

„Draußen quakten ihre deutschen Frösche. Auch Mutter hatte aus Russland einen Frosch mitgebracht. Und ich hörte Mutters deutschen Frosch bis hinter meinen Schlaf.“<sup>46</sup>

42 Véase: Müller: Niederungen, pág. 67.

43 Véase: Müller: Niederungen, pág. 42.

44 Véase: Grün: Fremdheit und Alterität bei Herta Müller, pp. 51-59.

45 Véase: Schau: Leben ohne Grund, pp. 276-282.

46 Véase: Müller: Niederungen, pág. 103.

## 5 Realidad de la dictadura de Ceaușescu en Rumanía en la obra de Herta Müller partiendo de su obra "Herztier"

"Herztier" (animal de corazón) es la segunda novela de Herta Müller, publicada en el año 1993. Los protagonistas son un grupo de cuatro amigos. La ficción tiene lugar en el tiempo de la dictadura de Ceaușescu en Rumanía. El sistema autoritario les hace buscar una posibilidad de sustraerse de la opresión omnipresente. En cuanto a la narradora, se trata de una chica que, como sus tres amigos, proviene de una comunidad germano-rumana de Rumanía y que se fue de su pueblo a estudiar en una ciudad, dato que indica el primer paralelismo con la biografía de Herta Müller.

En la totalidad de la obra, como en el cuento "Niederungen", aparecen constantemente hechos idénticos de la narradora en primera persona y las vivencias y datos de la vida de Müller. Como ejemplo puede servir de nuevo el pasado del padre. Tanto el padre de Herta Müller como el de la narradora comparten su pasado en la SS en su biografía. También la historia de vida posterior reproduce la propia de Müller: la narradora trabaja como traductora en una fábrica, por sus intereses y críticas políticas pierde su trabajo y su vida se convierte en un puro interrogatorio y llega finalmente a salir del país.<sup>47</sup>

De nuevo hay varios puntos de referencia que permiten a clasificar "Herztier" de autoficción. "Herztier" igualmente se distingue por una lengua muy plástica y metafórica. En primer lugar el objetivo consiste en mostrar como una dictadura se repercute en la vida cotidiana y en el pensamiento de los que son gobernados por un sistema totalitario. Añádase que el miedo existencial ya descrito forma parte de la vida cotidiana de igual modo que la vigilancia constante. Müller en este caso usa la percepción inventada para explicar las repercusiones en una sociedad que vive bajo una dictadura. No se trata de una novela que lleve mucha información sobre este contexto histórico sino se llega a conocer las circunstancias a través de la visión de una narradora que crece en una dictadura socialista.<sup>48</sup>

La pandilla que consta de Kurt, Edgar, Georg y de ella misma se identifican por su ideología y en consecuencia por su resistencia secreta contra el régimen. El culto al dictador Ceaușescu no aparece omnipresente, sólo pocas veces se le menciona directamente. La novela se caracteriza por la representación indirecta por mostrar las repercusiones y la manipulación de la población. En el párrafo siguiente se encuentra un ejemplo de la referencia al dictador socialista que alude a su hipocondría.

„Man hörte jeden Tag Gerüchte über die alten und neuen Krankheiten des Diktators. Auch ihnen glaubte niemand. Dennoch flüsterten alle in ein nächstes Ohr. Auch wir

47 Véase: Müller: Herztier.

48 Véase: Müller: Herztier. Ein Titel/Bild inmitten von Bildern, pp. 109-113.

gaben Gerüchte weiter, als wäre der Schleichvirus des  
Todes drin, der den Diktator zuletzt doch erreicht.“<sup>49</sup>

En relación con este punto también se nota claramente el deseo de liberarse y de deligarse del. El régimen de Ceaușescu disponía la información sobre la vida de su población, y la dictadura hacía todo para controlar a los ciudadanos. Por medio del espionaje conseguía un miedo colectivo, lo cual sofocaba cualquier acto de rebelión. El temor continuo de persecución y castigo conducía a una represión no solamente a menudo física sino psíquica.

„Aber der Suff schützt den Schädel vor dem Unerlaubten, und der Fraß schützt den Mund. Wenn auch die Zunge nur lallen kann, verläßt die Gewöhnung der Angst die Stimme nicht. Sie waren in der Angst zu Hause. Die Fabrik, die Bodega, Läden und Wohnviertel, die Bahnhofshallen und Zugfahrten mit Weizen-, Sonnenblumen und Maisfeldern paßten auf. Die Straßenbahnen, Krankenhäuser, Friedhöfe. Die Wände und Decken und der offen Himmel.“<sup>50</sup>

Müller y sus amigos vivían con la posibilidad continua de ser delatado. Su vida estaba permanentemente acompañada por el secretismo y por la desconfianza hacía todas las personas. Después de que sus amigos fueran espiados y controlados, a Müller le pasó lo mismo por no querer colaborar con el servicio secreto, la Securitate. Por eso tenía que aguantar interrogatorios, registros domiciliarios y amenazas de muerte. Sus experiencias al respecto, se reflejan muy bien en "Herztier". La protagonista y sus amigos Edgar, Kurt y Georg siempre son vigilados por el capitán Pjele. Todo el tiempo se esfuerzan por ocultar sus actividades prohibidas. Por ejemplo, esconden libros procedentes del mundo occidental en una cabaña apartada.

En esta novela Müller muestra de nuevo una vida con un miedo permanente. En su ensayo "Der Fremde Blick" narra como convive con esta situación. Para detectar los frecuentes registros intentó conocer todo en su casa de manera detallada para poder notar la mínima alteración. Así, Müller muestra la influencia de la dictadura que afecta tanto a la esfera privada como a la pública. Müller subraya que la sensación de ser observada y la posibilidad de ser llevada a interrogar, era lo más oneroso. Ni un segundo el miedo se aparta de ella.

"Das Abfischen von der Straße weg machte mehr Angst als eine Vorladung. Niemand wußte, wo man ist. Man hätte verschwinden, nie wieder auftauchen oder, wie damals angedroht, als Wasserleiche aus dem Fluß gezogen werden können. Es hätte geheißen: Suizid.“<sup>51</sup>

---

49 Véase: Müller: Herztier, pág. 69.

50 Véase: Müller: Herztier, pág. 39

51 Véase: Müller: Cristina und ihre Attrappe: oder Was (nicht) in den Akten der Securitate steht, S.21

Como en "Niederungen" también en „Herztier“ se muestra la eliminación de cualquier tipo de individualidad pero en este caso por el sistema socialista. Müller aclara eso por el carácter de los campesinos y trabajadores: todos son apáticos. No salen de la rutina, trabajan sin preguntar nada, sino se adhieren a la mayoría. Todos destacan por sus estupideces: los colegas de Kurt beben sangre de los cerdos y en las fábricas se producen melones de madera.<sup>52</sup>

No solamente a los adultos les acompaña el control sino también a los niños. "Georg schrieb: Die Kinder sagen keinen Satz ohne: Müssen. Ich muß du musst, wir müssen."<sup>53</sup> Aquí se muestra que el gobierno socialista ya intentaba dirigir a su población desde la primera infancia .

En el desarrollo de la novela se muestra crecientemente la violencia ejercida por parte del régimen. Georg fue tan molido a palos que no recobra el conocimiento hasta que está en un hospital. Parece claro que ésto fue por orden del gobierno y que el hospital lo encubrió porque solamente le dió el alta con el diagnóstico de gripe y así no le fue posible demandar daños. En consecuencia, Georg decidió marcharse a Alemania.<sup>54</sup> Después de obtener el permiso de salida finalmente se fue pero todavía con la certeza de estar vigilado y ser perseguido:

„Georg stieg drei Tage später in den Zug. Er hatte die Streichholzschachtel in der Manteltasche. Er wurde nicht aus dem fahrenden Zug geworfen. Er kam in Deutschland an.“<sup>55</sup>

Seis semanas más tarde, Georg fue encontrado muerto, se cayó de un sexto piso. Aunque fue presentado como suicidio, sus amigos de Rumanía no lo creían. En este punto hay un paralelismo con la vida de Müller, ella comparte este forma de destino con la protagonista. Müller perdió a su amigo Roland Kirsch que se había ido antes que ella a Alemania.<sup>56</sup> Desde allí siguió escribiendo a sus amigos de Rumanía, consciente del riesgo que corría. Después fue encontrado colgado en su piso.

„Die Nachbarn sagen heute, sie hätten nachts das Geschrei mehrerer Stimmen gehört. Niemand ging helfen. Die Obduktion wurde verweigert, der König ließ sich nicht in die Karten schauen. In der amtlichen Stellungnahme auf dem Totenschein steht: Selbstmord.“<sup>57</sup>

Además de estos hechos, Müller dudó del suicidio por las amenazas que recibían los exiliados por parte del régimen presidido por Ceauşescu.

La narradora en primera persona y al mismo tiempo protagonista , se enteró de que su mejor

---

52 Véase: Müller: Herztier, pág.37

53 Véase: Müller: Herztier, pág.142

54 Véase: Müller: Herztier, pág. 223.

55 Véase: Müller: Herztier, pág.233

56 Véase: Compagne: Fleischfressendes Leben, pp.10-19

57 Véase: Müller: Herztier, pág.60

amiga, Tereza la traicionó. Tereza era una compañera de la fábrica y una de pocas personas de su confianza. Cuando obtuvo el permiso para visitar a la protagonista en Alemania, resultó que fue autorizada para espiar a la protagonista. Al enterarse de que ya la había espiado en Rumanía, la protagonista la echa de su casa. Müller también afirma que a ella la ocurrió lo mismo. Durante la dictadura de Ceausescu esta vigilancia por parte de personas del círculo de amigos, era un método corriente. En la vida de Müller ésta fue una de las vivencias más dolorosas, lo que puede explicar su integración en la novela.<sup>58</sup>

---

58 Steffens: Der "Irrlauf im Kopf" : Angst und Opposition in Herta Müllers "Herztier", pp. 1-5

## 6 Resumen

En este análisis se destaca que por el cuento "Niederungen" y la novela "Herztier" Müller accede a su propia realidad, a su pasado como la vivía ella. En cuanto a su infancia en un pueblo germano-rumano, muestra en "Niederungen" un sistema limitado por normas y reglas fijadas por sus mismos habitantes. Renuncian a su propia individualidad para proteger la identidad colectiva. Para Müller la vida rural, el destino de crecer en la comunidad germano-rumana, era la monotonía de trabajo duro.

Por su parte en "Herztier" muestra un sistema de represión, un sistema tan restrictivo como el del pueblo que aparece en "Niederungen", pero a nivel estatal.

„In gewissen Sinne war das, was ich später als „totalitär“ und als „Staat“ bezeichnete, die Ausdehnung dessen, was ein abgelegenes, überschaubares Dorf ist“<sup>59</sup>

Müller quiere dar a entender, que no solamente se trata de un concepto de control organizado hasta en los más mínimos detalles, sino de la suma de muchas diferentes cosas, que llegan a todos rincones de la vida cotidiana y al pensamiento de la gente.

Por medio de la autoficción la autora consigue un punto de vista especial. Aunque se tiene que tener cuidado de no leer su obra como una autobiografía, se encuentran numerosos paralelismos con su propia vida. Por la "Erfundene Wahrnehmung" Müller crea una realidad inventada nuevamente con ayuda de una verdad poética. Así, ella logra expresar su posición marginada, como víctima de estructuras esclerotizadas e introvertidas contra un pensamiento libre.

Un tema frecuente es el miedo que aparece en las dos obras. En "Niederungen" se trata de un miedo existencial, en "Herztier" los protagonistas siempre tienen miedo de la vigilancia y de de los interrogatorios: tiene miedo de perder su existencia.

En su obra Müller no revela sólo alguna información concreta de su vida, sino mundos emocionales que se abren al lector a través de una lengua cargada de imágenes y metáforas. Además, se llega a saber que la autora intentaba huir de su vida más allá de la libertad. En "Niederungen" muestra que por construir sus alrededores, su realidad infantil y por pura adaptación, se podía escaparse del mundo verdadero

Por su parte en "Herztier" se muestra más una resistencia, una no-adaptación a los alrededores y por consiguiente la pérdida de su hogar, por su salida a Alemania. Pero no solamente sus obras dan referencias de su huida más allá de la libertad sino que escaparse del mundo y de los sistemas que nunca podía aceptar.

---

59 Müller: Der Teufel sitzt im Spiegel, pág. 20.

## 8 Bibliografie

### Literatura primaria

Müller, Herta: *Herztier*, Frankfurt am Main, 2007.

Müller, Herta: *Niederungen*, München 2010.

Müller, Herta: *Cristina und ihre Attrappe oder Was (nicht) in den Akten der Securitate steht*, Göttingen, 2009.

Müller, Herta: *Der König verneigt sich und tötet*, Frankfurt am Main, 2010.

Müller, Herta: *Der Teufel sitzt im Spiegel: wie Wahrnehmung sich erfindet*, Berlin, 1991.

Müller, Herta: *In der Falle*, Göttingen, 1996.

### Literatura secundaria

Bauer, Karin: *Tabus der Wahrnehmung : Reflexion und Geschichte in Herta Müllers Prosa / Karin Bauer*. In: *German Studies Review* Tomo 19, Tempe, 1996.

Compagne, Roxane: *Fleischfressendes Leben*, Hamburg, 2010

Eddy, Beverley D.: "Die Schule der Angst" : Gespräch mit Herta Müller, den 14. April 1998. In: *German Quarterly*, Vol. 72 Nr. 4, Malden, 1999.

Grün, Sigrid: *Fremd in einzelnen Dingen: Fremdheit und Alterität bei Herta Müller*, Stuttgart, 2010.

Müller, Philipp: *Herztier. Ein Titel/Bild inmitten von Bildern*. In: Ralph Köhnen (Hg.): *Der Druck der Erfahrung treibt die Sprache in die Dichtung : Bildlichkeit in Texten Herta Müller*, Frankfurt am Main, 1997.

Nubert, Roxana: *Schwerpunkte rumäniendeutscher Literatur nach 1990*. In: *Estudios Filológicos Alemanes* Tomo 15, Sevilla, 2008.

Øye, Kristin: "...jeder gebührt ein anderer Name." *Fremdheit und Identität in Herta Müllers Reisende auf einem Bein*, Bergen, 2008.

Prediou, Graziella: *Faszination und Provokation bei Herta Müller : eine thematische und motivische Auseinandersetzung*, Frankfurt am Main, 2001.

Renneke, Petra: "Der Mensch ist ein großer *Fasan* auf der Welt" : *begehbare Landschaften und Sprachräume zwischen Rumänien und Deutschland - Herta Müller*, In: *Estudios filológicos alemanes* Tomo 8, Sevilla 2005.

Schau, Astrid: *Leben ohne Grund*, Bielefeld, 2003.

Steffens, Wilko: *Der "Irrlauf im Kopf" : Angst und Opposition in Herta Müllers "Herztier"*. In: *Kritische Ausgabe* Nr. 21, Bonn, 2011.

Ursin, Marja: Autofiktion bei Herta Müller. In: Ulrich Breuer (Hg.) Grenzen der Identität und der Fiktionalität, München, 2006.

### **Materiales audio**

Müller, Herta: Die Nacht ist aus Tinte gemacht: Herta Müller erzählt ihre Kindheit im Banat, Berlin, 2009.

### **Fuentes del internet**

Greiner, Ulrich: Ich hatte so viel Glück. In: <http://www.zeit.de/2009/43/Interview-Herta-Mueller/seite-2>, 15.10.2009.

## Eidesstattliche Erklärung

Hiermit versichere ich, dass ich die Hausarbeit selbstständig verfasst und keine anderen als die angegebenen Quellen und Hilfsmittel benutzt habe. Alle Ausführungen, die ich anderen Schriften wörtlich oder sinngemäß entnommen habe, habe ich kenntlich gemacht. Die Arbeit war in gleicher oder ähnlicher Fassung noch nicht Bestandteil einer Studien- oder Prüfungsleistung.

A handwritten signature in black ink, reading "K. Reincke". The letters are cursive and fluid, with a prominent initial 'K'.

Unterschrift der Verfasserin Katrin Reincke